

p09 Protokoll zum 12.06.2021

Zeit: 16:00 -18:15 Uhr - Ort: Rottkampweg 57

anwesend: Caren, Ulf, Friedrich - ????: Dimos (wir alle haben ihn vermisst)

Da haben wir uns nun auch leibhaftig gesehen, fanden es wunderbar (ich jedenfalls) und hatten viel anderes, auch von uns selbst zu erzählen.

Ich bedanke mich für das wunderbare Buch und habe mich, als Ihr fort wart, sofort drin festgelesen. Wie denn auch (= πῶς;), wenn da auf S. XV zu lesen ist: "Besonders angesprochen sind die Lehrer und Dozenten, die sich der Aufgabe gewidmet haben, Schülern oder Studenten die Eigenschaften und Besonderheiten einer fremden Sprache zu vermitteln. Insbesondere für Latein- und Griechischlehrer ist dieses Buch ..."

Zum Methodischen: Wir bleiben dabei, dass das Übersetzen der Kern unseres Vergnügens ist und ich das neue Vokabular der jeweils neuen Texte vorbereite. Mein Wunsch ist, dass Ihr Euch bemüht, diese Vokabeln zu lernen. Im Gegensatz zu Vokabelsammlungen wie etwa der Klett-Grundwortschatz, die gleichsam abstrakt zu lernen sind, stehen diese Vokabeln immer der Bezug zum jeweiligen Text. Wenn man sie vor der Übersetzung lernt, bringt das Wiedererkennen im Text einen doppelten Lerneffekt.

Der Lerneffekt wäre sogar dreifach, wenn Ihr beim gemeinsamen Übersetzen nicht in Eure Computer mit den Hausaufgaben guckt, sondern gemeinsam noch einmal neu übersetzt. Ich schlage für die nächsten Sitzungen vor, dass wir unser gemeinsames Übersetzungsergebnis jeweils in eine gemeinsame Fassung eingeben, wenn Ihr's denn unbedingt schwarz auf weiß "richtig" haben wollt. Ihr habt aber wohl gemerkt, dass es mir gar nicht so sehr auf eine "richtige" deutsche Fassung ankommt, sondern mehr um ein Sinnverständnis, das dem Sprachduktus des Originals folgt.

Außerdem wollen wir uns als nächstes grammatisches Phänomen die Kasuslehre vornehmen, und zwar so, dass wir zu den Besonderheiten der griechischen Kasusverwendung aus unseren Texten Beispiele nach und nach systematisch zusammenstellen. Fangen wir mit p10 an, und zwar mit dem Dativ! Siehe dazu unten unter Vorbereitung.

Wir haben den Text p09 bis auf den letzten Satz [35] zu Ende übersetzt. Mit diesen Satz [35] werden wir beim nächsten Treffen beginnen.

Nächste Sitzung:

Fr, 18.06., 17:30 Uhr, online.

Vorbereitung:

Bitte p10_Vokabeln lernen und danach (!) den Anfang des Textes p10 schriftlich übersetzen und bis Donnerstag (!) mir zuschicken. Bitte markiert dabei behutsam (soll heißen: etwa mit ganz leichtem Grau, um das Schriftbild nicht zu sehr zu stören) alle Dative des übersetzten Textes, auch die mit Präpositionen. Und zu den Präpositionen seht Euch nochmal [Sy06](#) an. Außerdem habe ich Sy04v Dativ (v steht für "vorläufig") in p10 hochgeladen. Hier werden wir die gefundenen Dative einordnen. Versucht's doch für Euch schon einmal.

(FH)